

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Авторы-составители: **Мишланова Светлана Леонидовна**

Рабочая программа дисциплины
**РАЗРАБОТКА ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНО-
ОРИЕНТИРОВАННОГО СЛОВАРЯ**
Код УМК 96695

Утверждено
Протокол №8
от «08» апреля 2020 г.

Пермь, 2020

1. Наименование дисциплины

Разработка переводческого профессионально-ориентированного словаря

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление подготовки: **45.03.02** Лингвистика

направленность Перевод и переводоведение (английский язык)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Разработка переводческого профессионально-ориентированного словаря** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Перевод и переводоведение (английский язык))

ПК.4 Способен осуществлять качественный перевод в соответствии с когнитивными и коммуникативными задачами, используя современные технологии и программное обеспечение

Индикаторы

ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста

ПК.4.3 применяет методику дефиниционного анализа, тезаурусного моделирования

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Перевод и переводоведение (английский язык))
форма обучения	очно-заочная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	11
Объем дисциплины (з.е.)	3
Объем дисциплины (ак.час.)	108
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	12
Проведение лекционных занятий	4
Проведение практических занятий, семинаров	8
Самостоятельная работа (ак.час.)	96
Формы текущего контроля	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (11 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Разработка переводческого профессионально-ориентированного словаря

Важную роль в осуществлении переводческой деятельности играет переводческий анализ текста. Переводческий анализ текста – это многофакторное изучение прагматических, жанрово-стилистических, синтаксических и лексических особенностей исходного текста с целью выбора соответствующей переводческой стратегии для достижения оптимального уровня эквивалентности, адекватности и гармоничности текста перевода. Важным компонентом переводческого анализа, направленным на преодоление потенциальных трудностей, связанных, как с пониманием и интерпретацией исходного текста, так и с формулированием извлеченного смысла с помощью языка перевода, является разработка и составление переводческого профессионально-ориентированного словаря (ППОС).

Цель учебной дисциплины – формирование профессиональных умений и навыков, необходимых для эффективной разработки и создания терминологического лексикона тезаурусного типа по конкретной предметной области знания как информационной основы и средства качественного перевода при осуществлении профессионально-ориентированной межкультурной коммуникации.

Тема 1. Методика разработки переводческого профессионально-ориентированного словаря в структуре переводческой деятельности

Словарь как объект прикладного переводоведения. Типы и виды словарей. Значение, понятие, дефиниция. Лексика, терминология, терминосистема. Тезаурус как способ описания и организации системы знаний в конкретной предметной области посредством лексических средств. Разработка и подготовка содержания и структуры терминологических лексиконов тезаурусного типа для переводческой деятельности. Этапы процесса перевода. ППОС как компонент переводческого анализа текста. Методика разработки ППОС. Онтологический этап разработки ППОС: создание параллельного корпуса текстов, построение онтологии предметной области, извлечение терминов. Тезаурусный этап разработки ППОС: определение значений терминов, установление семантических отношений, создание алфавитного списка словарных единиц.

Тема 2. Разработка переводческого профессионально-ориентированного словаря : онтологический этап

На онтологическом этапе разработки ППОС осуществляется изучение специализированной литературы (монографий, научных статей, энциклопедий, сайтов предприятий) и составление параллельного корпуса текстов на языке оригинала и языке перевода; производится выделение основных понятий и разделов предметной области и установление связей между ними, на основе которых строится онтология конкретной предметной области; методом сплошной выборки извлекаются термины как из корпуса на языке оригинала, так и из корпуса на языке перевода в соответствии со структурой онтологии, строится терминологическое поле. В результате на онтологическом создаются такие разделы ППОС, как параллельный корпус текстов и терминологическое поле.

Тема 3. Разработка переводческого профессионально-ориентированного словаря: тезаурусный этап

На тезаурусном этапе разработки ППОС реализуются следующие процедуры: определение значений терминов, установление семантических отношений, создание алфавитного списка словарных единиц. При определении значений, или дефиниций, терминов производились следующие шаги: перевод термина (при наличии эквивалента в русском языке); приведение конкорданса – контекста употребления термина, т.е. фрагмента текста, из которого выводится контекстуальное значение термина; поиск лексикографически зафиксированных дефиниций (родовидовых, описательных, отсылочных). На основе дефиниционного анализа осуществляется тезаурусное моделирование – между терминами устанавливаются семантические отношения (родовидовые, паритивные, синонимические,

антонимические). Определение значений и тезаурусное моделирование предпринимаются для терминов как из корпуса текстов на языке оригинала, так и из корпуса текстов на языке перевода. Заключительная процедура предполагает составление алфавитного указателя терминов, включающего все ведущие и подчиненные компоненты тезауруса. Двухязычный алфавитный указатель позволяет выявить номинативные лакуны, идентифицировать контекст в параллельном корпусе, принять переводческое решение, восполнить недостающий компонент в терминопле. Отредактированный двухязычный алфавитный указатель может быть использован как двухязычный отраслевой словарь на последующих этапах процесса перевода.

В результате на тезаурусном этапе создаются такие разделы ППОС, как контекстный, включающий перевод терминов, их дефиниции и конкордансы, тезаурус и алфавитные указатели, в том числе – двухязычный.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Практикум по переводу иностранного языка (английский): учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика"/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:ПГНИУ,2018, ISBN 978-5-7944-3133-9.-97.-Библиогр.: с. 96 <https://elis.psu.ru/node/560840>

Дополнительная:

1. Белова, Н. А. Практикум по переводу с английского языка на русский : учебное пособие / Н. А. Белова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — ISBN 978-5-7410-1390-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/61394.html>
2. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://www.ruscorpora.ru/search-para.html> Параллельный корпус русского языка

OPUS (an open source parallel corpus) Открытый корпус параллельных текстов. Мультиязыковой корпус параллельных текстов

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Разработка переводческого профессионально-ориентированного словаря** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
 - 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
 - 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.
- Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (student.psu.ru).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Разработка переводческого профессионально-ориентированного словаря**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ПК.4

Способен осуществлять качественный перевод в соответствии с когнитивными и коммуникативными задачами, используя современные технологии и программное обеспечение

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.4.3 применяет методику дефиниционного анализа, тезаурусного моделирования</p>	<p>Знать основы теории перевода, основы лексикографии, лексические средства выражения понятий, структуру и модели лексикона-тезауруса, методику разработки переводческого профессионально-ориентированного словаря (ППОС) Уметь осуществлять подготовку к переводу, систематизировать лексику для перевода, разрабатывать ППОС Владеть навыками переводческого анализа текста, методами анализа лексики, методами онтологического и тезаурусного моделирования, методикой разработки ППОС.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает основы теории перевода, основы лексикографии, лексические средства выражения понятий, структуру и модели лексикона-тезауруса, методику разработки переводческого профессионально-ориентированного словаря (ППОС). Умеет при консультативной поддержке разрабатывать ППОС. Владеет навыками переводческого анализа текста, методами анализа лексики, методами онтологического и тезаурусного моделирования, методикой разработки ППОС частично</p> <p align="center">Хорошо Знает основы теории перевода, основы лексикографии, лексические средства выражения понятий, структуру и модели лексикона-тезауруса, методику разработки переводческого профессионально-ориентированного словаря (ППОС). Умеет разрабатывать ППОС, допуская неточности. Владеет отдельными навыками переводческого анализа текста, некоторыми методами анализа лексики, методами онтологического и тезаурусного моделирования, методикой разработки ППОС</p> <p align="center">Отлично Знает основы теории перевода, основы лексикографии, лексические средства</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>выражения понятий, структуру и модели лексикона-тезауруса, методику разработки переводческого профессионально-ориентированного словаря (ППОС). Умеет самостоятельно разрабатывать ППОС. Владеет навыками переводческого анализа текста, методами анализа лексики, методами онтологического и тезаурусного моделирования, методикой разработки ППОС</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.4.3 применяет методику дефиниционного анализа, тезаурусного моделирования	Тема 1. Методика разработки переводческого профессионально - ориентированного словаря в структуре переводческой деятельности Письменное контрольное мероприятие	Знание основ теории перевода, алгоритмов переводческого анализа текста, основ лексикографии, лексических средств выражения понятий, структуры и моделей лексикона-тезауруса, методики разработки переводческого профессионально-ориентированного словаря (ППОС)
ПК.4.3 применяет методику дефиниционного анализа, тезаурусного моделирования	Тема 2. Разработка переводческого профессионально - ориентированного словаря : онтологической этап Письменное контрольное мероприятие	Умение осуществлять подготовку к переводу, систематизировать лексику для перевода, осуществлять отбор текстовых источников для составления параллельного корпуса, извлекать лексические единицы из корпусов, формировать терминологическое поле Владение методикой разработки ППОС в процессе перевода, методикой составления параллельного корпуса, методикой онтологического моделирования, методикой сплошной выборки лексических средств, методикой систематизации терминологии

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.4.3 применяет методику дефиниционного анализа, тезаурусного моделирования	Тема 3. Разработка переводческого профессионально - ориентированного словаря: тезаурусный этап Итоговое контрольное мероприятие	Умение осуществлять подготовку к переводу, отбирать и организовывать контекст, формировать словарно-понятийную статью, составлять тезаурус, формировать алфавитный указатель терминов Владение методикой разработки ППОС в процессе перевода, методикой дефиниционного анализа, методикой тезаурусного моделирования, навыками работы со словарями

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 1. Методика разработки переводческого профессионально - ориентированного словаря в структуре переводческой деятельности

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
За каждый правильный ответ 3 балла	30

Тема 2. Разработка переводческого профессионально - ориентированного словаря : онтологической этап

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Представлены результаты онтологического этапа разработки ППОС	13
Переставлена онтология предметной сферы и терминополье языка перевода	7
Переставлена онтология предметной сферы и терминополье языка оригинала	7
Представлен параллельный корпус текстов	3

Тема 3. Разработка переводческого профессионально - ориентированного словаря: тезаурусный этап

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Представлены результаты тезаурусного этапа разработки ППОС	17
Переставлены конкордансы и дефиниции терминов языка перевода. Переставлен тезаурус языка оригинала	10
Переставлен тезаурус языка перевода. Представлен двуязычный предметный указатель	8
Переставлены конкордансы и дефиниции терминов языка оригинала	5